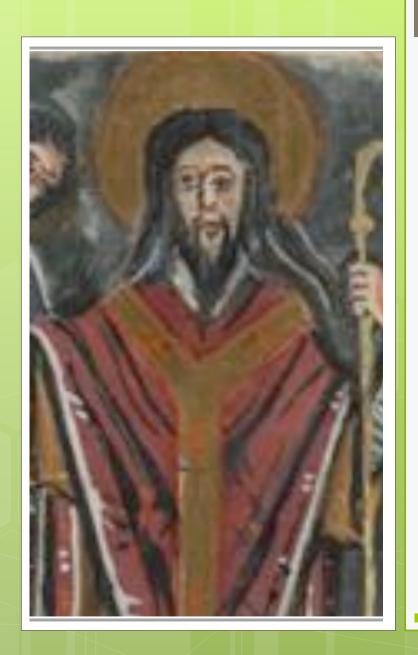


Cours 12:
Prélats et
voyageurs
arméniens dans
le Monde latin
des IXe-Xle
siècles



Introduction

A- La situation du monde latin vers l'an mil

B- La vision des sources : savoirs, fictions ou réalités ?

• Théophane: « Année 778. L'empereur Léon [IV] mobilisa l'armée romaine: 100 000 hommes envahirent la Syrie sous le commandement de Michel Lachanodrakon [stratège] des Tracésiens, l'Arménien Artabasdos (stratège) des Anatoliques, Tatzates [stratège] des Bucellaires, Karisteroszes [stratège] des Arméniaques et Grégoire, fils de Mousaoulakios, stratège d'Opsikion, et mirent le siège à Germanikiae.

>>

Steven Runciman

« L'empereur Léon V était un aventurier arménien, Basile Ier le fils d'Arméniens déportés, Jean Ier Tzimiscès, un noble arménien. Quand Romain Ier gouverna l'État, son fils Théophylacte, l'Église, et que Jean Courcouas fut général en chef, tout l'Empire se trouva entre des mains arméniennes. »

Bibliothèque d'État de Munich conserve le manuscrit Clm 21 587, du XIe siècle. Au folio 191 r

Chronique de Bernold de Constance († 1100)

```
• «11. Margats
                     [margac']
o 12. Hrorti
                    [hrotic']
                    [nawasard]
• 1. Nanassadi
o 2. Hori
o 3. Sahmi
o 4.
    Tre
• 5. Kouuots
                    [k'atoc']
o 6. Arants
                    [arac']
o 7. Mehgi
                    [meheki]
o 8. Arieg
                    [areg]
o 9. Ahgi
                    [aheki]
• 10. Mareri»
                    [margac']
```

C- Les Orientaux sur les routes du monde latin ?

Historia Silense

 Le chapitre 89 est consacré à un pèlerin venu de Jérusalem : « venerat a lerosolymis peregrinus quidam greculus ».

Vita Anastasii

- Vita Anastasii, § 2: « Gloriossimus Anastasius confessor Dei, Venetus oriundus, secundum dignitatem hujus mundi genere clarus enituit, patre et matre non infimis ortus. Qui, ab ipsis cunabulis baptismatis unda regeneratus, a primaevo studiis litteralibus a parentibus traditus est, in quibus ita curam adhibuit ut tam graecis quam Latinis litteris omnibus ad unguem videretur imbutus. », éd. Migne, c. 427.
- Il était Vénitien et issu d'une grande famille, comme l'affirme le début de sa vita, ce qui expliquerait son éducation à la fois grecque et latine.

Mélèce le Jeune de Myopolis

 Vie de Mélèce le Jeune de Myopolis par Théodore Prodomos Ralph-Johannes Lilie: «L'Europe occidentale fut pour les Byzantins, hormis quelques délégations officielles, pratiquement terra incognita.»

D- Les doutes de l'historiographie occidentale

• «Ils ont certainement fait preuve d'un charisme tel qu'il permettait de chasser tout doute concernant leurs origines. Ils se présentaient d'ailleurs comme des saints, à une époque en forte demande de saints, pendant laquelle la pratique du pèlerinage commençait d'ailleurs à devenir un important facteur économique pour les monastères, les églises et les lieux situés à proximité. Mais il est tout aussi certain que les saints étudiés ici n'ont pas été ceux qu'ils disaient être, ou pour lesquels on les a fait passer plus tard. Aujourd'hui, on aurait vite fait d'expulser la plupart d'entre eux comme étrangers indésirables, mais, dans l'obscur Moyen Âge, on en fit des saints ; pour les intéressés, solution la plus agréable, on s'en doute!»

A - Sources established before the period we are considering (except for Rome and Southern

Italy):

- 1- Epitaph for an Armenian anonymous pilgrim who died in Milan (5th-8th centuries);
- 2- Symeon, Armenian bishop who came to Gaul in 591;

B - Personalities documented by epigraphic sources:

- 3 Jacob, an Armenian pilgrim. His 11th century grave was discovered in Périgueux;
- ${\it 4-Grigoris, buried in 1093 in Passau (Baviera) where he lived during several years, teaching his disciples;}\\$
- 5 Joris, died in 1033 according to the inscription on his tombstone discovered in Bethune;

C - Personalities documented by hagiographic sources:

- 6 Macaire, bishop of Antioch of Pisidia, who died in Ghent in 1012;
- 7 Symeon, who, as a mere pilgrim, visited the main Western sanctuaries, and died near Mantua in 1016:
 - 8 Gregory, from Great-Armenia, who came to live as a hermit in Phitiviers, where he died circa 1030;
 - 9 David/Davino, who died in Lucques (Italy) circa 1050, on his way to Santiago de Compostela;

D - Personalities documented by other Latin narratives sources:

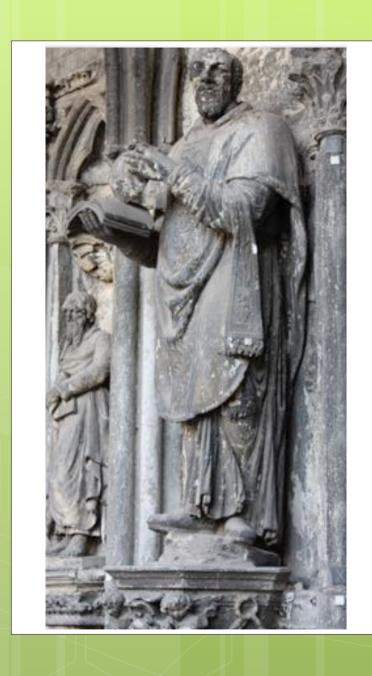
- 10 An Armenian Princess, remained anonymous, who went on a pilgrimage to Compostela (11th century);
- 11 Three Armenian Bishops (ermskir) Petrus, Abraham and Stephanus, who went to to evangelize the country;
 - 12 Alagraecus, a clerk, who left Jerusalem and went through Maastritch;
 - 13 Peter of Salsburg, a bishop, otherwise unknown;

E - Personalities documented by Armenian narratives sources:

- 14 Bishop Step'annos Siwnec'i, who came to Rome to translate patristic works from Greek into Armenian (circa 720);
 - 15 An Armenian naxarrar who would have come to Rome, on a pilgrimage, in the 10th century;
 - 16 The catholicos Gregory II, who went on a private pilgrimage, circa 1075;

F - Sources posterior to our period:

- 17 Georges of Arjišešc'i;
- 18 Sarkis, in Bourges;
- 19 Hagop, in Lucques;
- 20 Anonymous, from Tarascon;
- 21 Yohanēs
- 22 Simeon of Sebaste.



I- Les éléments de contexte

A- les mots pour le dire : « graeci », « armeni » et autres « orientaux »

Les Grecs (Greci)

Hraban Maur : L'ordre qui préside aux époques suit un cycle de dixneuf ans, que les mathématiciens grecs ont observé à partir des années de l'empereur Dioclétien.

Inventio et Miracula Sancti Vulfranni (XIe siècle):

« Huius rei testes idonei Greci sunt atque Arménii quos eo tempore fama tanti viri suis a sedibus eduxit, quosque sola illius liberalitas relicti suis Greciis ad intuendum patriam Nortmannorum inuitavit. » En sont bons témoins les Grecs et les Arméniens qu'à cette époque la réputation d'un si grand homme fit venir de chez eux et que sa seule libéralité incita à venir au pays des Normands en abandonnant leurs Grèces natales.

Miracles de Vulfranus, éd. Dom. Laporte, 1938, cap. 17, p. 35.

Minnesänger, Sinte Servatius Legende

- « dat syn vader woenende was` int lant van grieken, als ich las. »
- Il est écrit également que son père vivait en Grèce.

Les Arméniens (Armeni)

- Ambroise de Milan, Epistulae, IX: « Mais la Mésopotamie est une région qui se situe en Orient; elle est entourée, dans toute son étendue, de deux très grands fleuves, l'Euphrate et le Tigre, dont la source se trouve en Arménie mais qui s'écoulent par des cours différents dans la Mer Rouge. »
- Jérôme († 420): « Et eux, comme ils avaient fui sur la terre d'Ararat, ce que l'on comprend comme l'Arménie [...] or Ararat est une région de plaine en Arménie, à travers laquelle coule l'Araxe, d'une abondance incroyable, jusqu'au pied du mont Taurus qui s'étend jusque-là. »
- « L'arche de Noé a été arrêtée sur le mon ''Ararat'' qui est aussi appellée ''Arménie''. »

B- Les héritages de l'Antiquité chrétienne

Saints arméniens retrouvés

- Emilien, évêque de Trévi en Ombrie († 302), la Passio sancti Miliani (BHL 107) XIe siècle. Ce texte débute ainsi « Hic quidem erat de Hermenia regione » dans les trois copies manuscrites des XIIe et XIIIe siècles qui nous sont parvenues. Ce texte est toutefois le seul document médiéval assuré sur cet évêque.
- Libère d'Ancône (vers 420), selon le « Liberius Joanne Armeniae majoris Rege natus » (BHL 4907 m et n), XIe siècle-XIIIe siècles.

Saint Miniato, patron de Florence (250-252)

at appears made modern datumer que. nest if an emchat, months more result and or de power was offique male famel rapid/consum genmani futgere fotesdadora tabelani - er un pormonas haffeper dust te nocest pumar, chadain priest forum nuncta - mun propagnio um crariner er derlifpinam fundane time. O all obramoullomodome curlo miles and adher common educate to as her peloren, mad form reports eddown banded anothe admitte maus from rebount abstandent /out enduction recovery, up out Seminonotiwith hour Co relief homesture reague in emberine and in qualiform will adapt Second shafolly appared Reddient of furto: er responsits afbriore forumes. care allowed a grangment ora o fill konse reliquir perere indulgerma et ut autime de dome et educeronur. chrise popolist. Questi adducta forffore / Sadlandi white commarks for dendil exparant. Ged empot dimit q inflighted mendatolists, accounted under ports. Callers under Other Step at 1994 of mitad princes his dated forest enache, fed atafficiable anfommer arkey pals number or ultimordomy, owpords, magne mand plante. Posther capit estal moner amountment topol diefral le alimne perpus continuati fabrarea anguilta Languaget - ne post puncof def probac Gerran midusec.

com Mas stoneses. Joops putte

NEEMEN

testaropoccio jampia. din imputti termini republico ame un fitallimanto i pri ame viguril. En unospi um locallimaziallat remuno al distributivo politica al me virsa. Capata religio aprano cor lam. Dias prima reprosessor qui noce floressi adonifica con mente consilio inoli cancer, cossi al amengolociomi addalantem al amengolociomi addalantem.

smanf coreder County perform a must repartification & illudorouse Quod culturani " Everte comm. Quod reface from manifaceps wouldhow Time mendles considerated men in sulpstanambourt more common cetter. denoted forms from Torompe reflecti for industrials, 6th, Court Tutt'sumof for cator, refer analysisms in per trume edupated or concertof pumps from mamanufactura docerdo es munificialment. a commence of person. Selmond p. Egriffourf acuncular Named Appel impr. qui admenta aus empound di forda er reuta videla adenti er flansgrow que notific not als facto politi E'ennishthou calasty differ Poors, pani not preme member executive, loope dec. (Diminforefule abs. increasing males f-chinumber Tomabelian quadrer Tibeant explusi comil menaci ore. Just 8-Adducat forwardelet or pettern statul Accorde Self amond oncer addring the Described about on a ne derdenque me die Af Guarinee, Gedam dintellis energies for author common fit. Tune my militampiri addin minuti door. Toca qui eutrhorf out maraget, codofeir from entel Selwent danc Velorder on mmsadi ereberrel dubeb sportal erdereason for the age, immuniphizeds donor far. U nufuud exminifini nanoaus hemen qually mer confits oferen. er dene admi. Tuef quomi dodum seur me alluth, gred action and committee." Gormon's Devicts quagries nul mart or ferror wis Carando com de compar meniforamentante me met mandat diffeoh mingantummy. configuration quexpumit time excessor. softlett de deier (fem gefen Torscychoolide) auf weign auffic all recommissions agreed unimed adopt Gode dutorit or turnheref traumie primitate als. Ses mercal of Aura, and argence from at fish themamandet E. Egoetide indivisuali audus está cuma como morras que and they quitheses filefall forms egyen/echilensi defationment er daniselé delantore. Impe artie su com lugaro ameno fen a fernam





Arménisation de l'origine de certains peuples européens

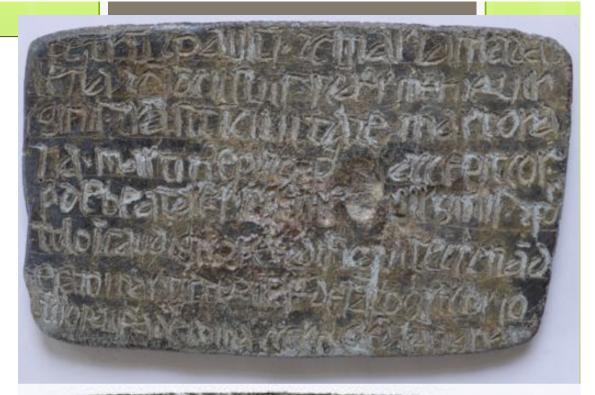


Saints arménisés

Vita Sancti Chrysolii

 « Le bienheureux Chrysole est originaire d'Arménie. En effet, l'on rapporte que ses parents par la chair étaient roi et reine d'Arménie. »

Ermenia



C- Le contexte politique arménien des IXe-XIe siècles

o (...)

D- Panorama religieux de l'Arménie des IXe-XIe siècles

Les vardapet-s arméniens et la qualité de leur formation

- Asołik, les vardapet-s:
- « Il avait aussi des vardapet-s instruits dans la science divine, précepteurs de la véritable doctrine : Basilios, vieillard très éloquent, prédicateur habile à annoncer la loi de Dieu ; Grigor, prêtre marié, homme d'une éloquence facile et abondante à proclamer les oracles divins ; Stéphanos, élève de Basile, qui fut surnommé le spirituel, parce que ses discours et ses actions étaient remplis de la grâce apostolique ; avec lui, était Movsēs, qui s'était fait un nom célèbre par sa science et sa vertu, et qui passait quarante jours entiers sans rien manger ; Dawit', le savant, qui aimait à vivre de la vie misérable d'un pauvre, et qui était surnommé Maštoc' ; Petros, fidèle interprète des saintes Écritures ; et Anania, le grand philosophe, moine [du monastère] de Narek, et auteur du livre dirigé contre la secte des T'ondrakiens et d'autres hérésies. »

Ermites reclus et ambulants

« Comment retracer en peu de mots les magnifiques vertus des solitaires ? S'immolant avec le Christ crucifié, par la faim et la soif, et vivant en ce temps une vie qui est une mort de chaque instant, comme l'illustre et célèbre Vardik, père [du couvent] de Vank, et le saint Père Karmir ; lesquels, considérant la vie de ce monde comme une ombre, s'étaient retirés dans la solitude en compagnie des bêtes féroces, y vivaient dans l'abstinence, au point que le Seigneur les rendit dignes de faire des miracles ; car un lion vint se soumettre à Vardik, lui apportant des peaux de cerf. Se prosternant devant lui, il jeta à ses pieds deux lionceaux, et le saint, leur imposant les mains, guérit leurs yeux. D'autres malades, sur lesquels il étendait aussi les mains, guérissaient rapidement de leurs maladies. Ses restes, qui reposent à Vank, opèrent aujourd'hui encore des guérisons. Le saint père Karmir, qui demeurait dans le canton de Cop' au moment où cette contrée était sous la domination des musulmans et qui, sous l'apparence d'un pauvre, porta le Christ dans son corps.»

L'essor des monastères arméniens

«Maštoc', l'homme de Dieu, originaire du district d'Aragac'ot, du village d'Etvard. Dès son enfance, il ne s'était nourri que de végétaux, menant la dure vie d'un anachorète. Avant pris pour résidence l'île de Sevan, dans le lac de Getam, il y bâtit l'église qui porte le nom des Apôtres. Une quantité de frères s'y réunit, sous la règle de saint Basile, vivant en communauté dans la maison de Dieu, et possédant quantité de livres saints, destinés à éclairer les yeux de leur esprit, dans la contemplation de la voie de Dieu, suivant sa direction infaillible.» « Sous son règne [Ašot III 952-977] furent bâtis des couvents, dans la contrée des Seawordik; ils étaient destinés à d'austères cénobites, vivant en commun et réunis sous la règle de saint Basile dont nous avons parlé précédemment. Ce sont les deux couvents de Hałbat et de Sanahin; ils étaient situés en face l'un de l'autre, avaient le même vœu dans la demeure de Dieu et renfermaient 500 moines. Le supérieur de Sanahin était le savant homme de Dieu, Jean; celui de Hałbat était Siméon, le serviteur de Dieu à la vie austère. »

E- L'attrait pour les sanctuaires et les saints du monde latins

Une attirance pour le sanctuaire de saint Nicolas de Bari

- Récit de la translation, rédigé en 1088, à Bari, par le chroniqueur et citoyen de la ville, Nicéphore. Dès l'arrivée des reliques, le 9 mai 1087, l'hagiographe, rapporte ceci à propos du premier groupe de miraculés :
- « Parmi eux, cette nuit (après le dimanche de l'arrivée) et le lundi, étaient 47 personnes des deux sexes et d'âges différents; un personnage éminent de Bari et un Arménien dont tout le côté gauche était paralysé, trois fous et un homme sourd et muet, deux estropiés, deux enfants bossus, trois aveugles, un habitant de Pise, avec une maladie du sang et un bras paralysé, avec un pied bot en plus.»
- Le lendemain encore, d'autres personnes furent miraculées, dont une Arménienne :
- « Le mardi, neuf malades furent guéris dans le monastère. Ils faisaient partie d'une grande foule de gens qui avaient afflué des hameaux, villages, villes des environs. [...] une petite fille d'Arménie en proie à la maladie démoniaque . »

Une prédilection pour le sanctuaire de Saint-Jacques de Compostelle

- Vénération pour Saint Jacques dans le contexte de la Terre sainte, l'Histoire de Jacques et Jean (BHO 424) « Au même moment, l'ange ayant apporté la tête, la posa devant eux [Marie, Paul et Jean] ; ils pleurèrent et se lamentèrent grandement sur Jacques et enveloppèrent sa tête, il la posèrent dans le lieu adapté. Plus tard, une église magnifique et majestueuse fut édifiée au-dessus de la sainte tête, au nom de saint Jacques et il y a là un monastère et un lieu de réunion de la communauté des Arméniens, à la gloire du Christ notre Dieu. »
- o « hopitales del Armenios » signalé au XV^e siècle

Liber Sancti Jacobi ou Codex Calixtinus

un cantique de l'évêque Fulbert de Chartres (vers 1020)

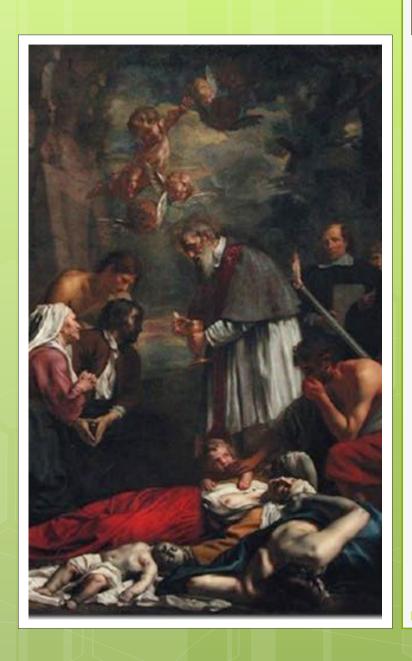
- Hic Zebedei Jacobus
- Maior uocatur et probus,
- Qui facit in Gallecia
- Miraculorum milia.
- Ad Templum cuius splendidum
- Cunctorum cosmi climatum
- Occurunt omnes populi
- Narrantes laudes Domini.
- o Armeni, Greci, Apuli,
- o Angli, Galli, Daci, Frisi
- Cunctœ gentes linguæ, tribus
- Illuc pergunt numeribus.

- Voici le fils de Zebedée, Jacques,
- o Appelé le Majeur, il est bon et
- Réalise dans la Galicie
- Des milliers de Miracles.
- Vers son splendide sanctuaire
- De tous les climats du Monde
- Tous les peuples s'avancent
- Déclamant les louanges de Dieu.
- Arméniens, Grecs, Apuléens,
- Angles, Gaulois, Daces, Frisons,
- Tous dans leurs langues, cette multitude
- Sans nombre jusque là-bas se dirige

- o vers 981-985, le pèlerin Syméon
- o vers 1020-1050, une princesse arménienne
- o vers la même époque (1050 env.) Davino, en route pour Compostelle, est mort à Lucques.
- Outre ces cas avérés, nous pouvons également postuler que Jacob de Périgueux et Pierre de Salzbourg avaient le sanctuaire jacquaire comme but de leurs voyage.

0	I- Mois de nawasard (août - septembre - octobre) 1 nawasard, 11 août : martyre de Sixte, Laurent et Hippolyte de Rome 5 nawasard, 15 août : martyre du saint et du martyr Tharsice de Rome 11 nawasard, 21 août : saint Just de Rome 29 nawasard, 8 septembre : l'évêque Paulin de Nole	
0		
0		
0		trē (novembre - décembre) 15 trē, 23 novembre : le bienheureux Grégoire, évêque de grigente (Sicile)
0	15 trē, 24 novembre : saint Clément, patriarche de 19 trē, 27 novembre : martyre des saints Tiburce et Valés et de sainte Cécile	
0	01 40 34111	29 trē, 7 décembre : Ambroise, évêque de Milan
0 0 0	VI- Mois de arac' (janvier - février) 1 er arac' – 8 janvier : martyre de Théophile de Libye 6 arac' – 13 janvier : martyre de Tatiana de Rome 25 arac' – 30 janvier : martyre d'Hippolyte et de ses compagnons à Rome	
0 0		e areg (mars - avril) 5 areg, 13 mars : Grégoire (Ier) patriarche de Rome 8 areg, 16 mars : martyre de Hermas, Sérapion et Paulin de
0	Rome	13 areg, 21 mars : père Benoît (de Nursie)
0 0	IX- Mois de	aheki (avril - mai) 12 aheki, 19 avril : vie d'Agapius de Rome 28 aheki, 5 mai : martyre de Romanos et David en Russie 28 aheki, 5 mai : martyre de Thomas, évêque des Anglais
0	XI- mois de margac' (juin - juillet) 13 margac', 19 juin : Passion Boniface de Rome	
0 0 0	XII- Mois de hrotic' et jours supplémentaires (juillet - août) 1 er hrotic', 7 juillet : évêque d'Astius de Durazzo (Dyrrachium) 3 hrotic', 9 juillet : vierge Agnès de Rome 8 hrotic', 14 juillet : martyre de Pancrace, évêque de Tauromène (Sicile 28 hrotic', 24 juillet : martyre de Romanos et David en Russie	
0 0	(Notices supplémentaires) 25 hrotic', 31 juillet : martyre de la vierge Lucie, de Rixos et de leurs compagnons 29 hrotic', 4 août : martyre de Sophie « du pays d'Italie » 29 hrotic', 4 août : martyre à Rome de Gerdulin	

L'hagiographie des saints latins en Arménie



II- Les pèlerins devenus des saints

A- Les vitae (Vies) produites en milieux monastiques

- Macaire de Gand
- o Syméon de Mantoue

Macaire de Gand - †1012





QUO SACRA SCI BAYONIS DETEC

TA SYNT MEN BRA. AC ORDINESU pra memorato reposta. Adut hoc gandense wenobium quidam magne grauteauf uir. cum cocurreib. fibi aluf qubuf. quife quide MA cha RI yM nomine Artiochic nero Archiepiscopum facebacur. Que urbs arme me flofest nobilean dimens rerum gestarum gloria. Longe cecerif pre stap. morum probresce. Bello & pace memoran da enifo opera magnifica. in pore nos Acceptmuf obumbrantia omnem illuftia wonem preclare glong Hacetale hune urum incogniti morif. peregringq. infti amonif dadhoe ampufnulli umquam usum nobis transmist. Cutus quiden percornacionif ferremexplicare noneft. facile memoracu. qui fama incerce opinio

Life of St. Macarius Ghent, Library of the University, ms HS-0308, fol. 174v

Life of St. Macarius [III]Bruges, Public Library, ms. 404, fol. 124v, (manuscript of the Dunes abbey), our manuscript Α.

fina faceras murabina fotos delafrom futum landosidams emospo fotos gleoricana: mulcarum curcusum — unigintopio enum qui fatura premidei previbenan nac danno abbase — comano in bente: cum diagentua pro pollibilizare imponi politi fante in cropui fante marse ungunto boccesi dedicara: quosasp lamis manticharentur our maria e muracusum attimonia.

Piteres dominio fundino, non uniminot upor relaquasi min delecia se fine delmo bonace depolitas minicalis minica glorificare e quoto mer relaquie effent minica produce minica presenta mante refisionamente sidemo clanda greficiaminante refisionamente sidemo clanda greficiaminante refisionamente sidemo clanda greficiaminante refisionamente si languasibasi perfectatimaminamente produce financiaminamente della materiaminamente e sarrito obsanciamente minica estarrito obsanciamente minica e martica obsanciamente minica e martica obsanciamente minica e martica obsanciamente minica meneriminate e martica obsanciamente minica meneriminate della materiamina e martica obsanciamente minica materialismo e consentiamente minica della materiamica minica della materiamica minica della materiamica minica della materiamica dell

necessarios nota noncrime : 11

outre dum soci dos é p dons aprenduin guidano-tontureprorum adocríus pominum é adocríus, epos ema quidam
in spirica málaguo (qui figna dia sademénon midicante minicala fanctosim modences con mitiligabante en los camejas
in meccases malegranias confilmis é in
famam-promissignarios positios par
é finores funda banonis eccuanis de dons
dotum é il do sponia se require nan
datus é error aprocius famam fuda er
gladuam spiricus protects fama remastranto de contin-

In tection of the control of the con

recumfuens man fidelum maj rende magruma mon collabar e esclassos colefe ficus olem ao accisam des mans deferre donara mon ma fina crea decengranto argentoros con frequentes frentas florares florares de diume ma fina crea decengranto argentoros con frequentes frentas florares de diume ma financias operanos quals del seis male ha benera ofectas arefuere mandantes. Canada fuentamente canada de montantes certatum frentamente canada de montantes certatum frentamente canada.

fe ingregme toedendt- vistor sgent anne post adocument Candreum in gandano-lundulfus приничений при среборов бени вто militar unions cam union to clero tab ab bare e erers fauris cum mento fotom rus elt gradus. Marie in cirilinum des mutos pelidentus des in qua beneplarii pain crar demene Emittee fues gloscheure cestaments gandre determe de processes cherne phores coam de remens ununda parriabs felag fanctorum rumose economy. Cu proparates que necellaria citing ab effer turn fellempourant femns fellempourer sometimes observations; clotters in orders for populas populais stabar in gradu fuocum sdem periofec recus fefcions cum erdinabits facris opredient de facrime-

cans amorn in publice count populius moner a relsevanue and descram ends lubere in dentra: quantum maption speas and digne photos! auxine - Erdern erends benedsthose trup rami impredicare depolica monachesi di clera comm proofficing oxidiaftica caricancium de pfelennum des aum omne renerenca. Approfes function, tendes much primates com penature occurre deliderability thef surum demata/wiels minurum delectione delectron quali un pumpirile believarium per office amacram postars fishers by reachs Leading expenders adec pfinder out S merces engineen franchimus mode marenes tions cans orpora quest assess enumarar af complem vin

canobias - vin' debts instrum cardinar original debts instrum cardinar originardan originals be quo er infilme cardinar originardan originals be quo er infilme cardinar originals originals be quo er infilme cardinar originals originals

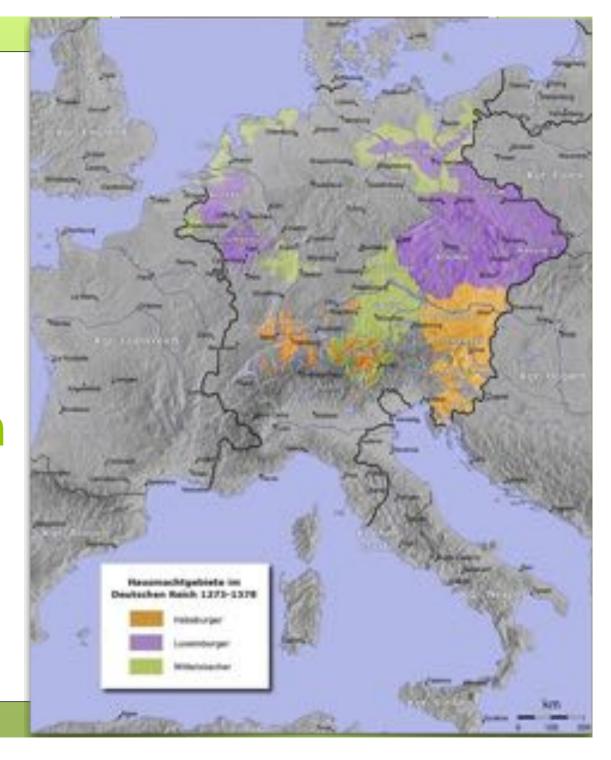
nos nos paremi quoy selici remigio mare hui seliena gemi equi proreatuia mergini exbenchicio omipism relevienuri que uerbo uentos sedenchicio omipism nutu potest imperare Ad quod optinendu beate Bas medius constituaturi Baso in corde Baso sempisti ore ipse desensor expatronus ipse apud omipotem udice untercessor sit continuus qui me secci deuo ne seribente texpiane intucat custale legente Aos Explicit. VITA. Sci. Baso ni s. c. p. 1.

Rio Si. Con fesso sinvitam sei Mach. Rio Archi fesso pi.

MNIPOTE ESSENTIA DEL

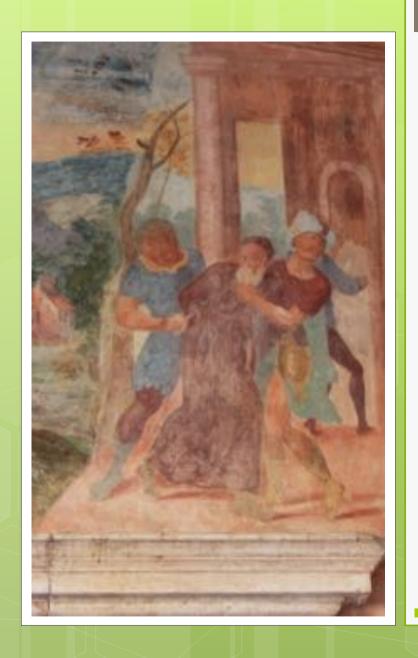
Evi quod è esse psechi et het potestas inessabili incognabili quoda ord reru formas quas nobil ppe

pales quasdam materias osu uelle ostendit semp penesse precias habum. Heq eni dout creator el cessit ex repore ipse eni e repore antiquior è c creator e ordinator repor e cuncia creator por e Sed antequa nobostenderent increator psentia creata aute cuncia opisici gubernant Carte des possessions des Witteilsbach



Analyse historique

- Le titre d'archevêque et ses conséquences
- Son milieu familial
- Son épiscopat (Antistitus, Macaire, Eleutherius)
- Sa prédication contre les pauliciens
- Son retrait de la vie publique
- Son pèlerinage en Terre sainte
- Son voyage vers le monde latin
- Son séjour en Bavière
- o Son séjour en Rhénanie
- Son arrivée et son séjour à Gand
- Sa maladie et sa mort



Syméon de Mantoue, † 1016

deog friskim pelara feor miracula que inhac pfenti una corrufcant, mento etucidan debent inscho dienus of popa necessant merita salte uslif tot urtum fignif aliqualu punckant. ato alaques diaboli agcaptin tenent indog relipiscant. He igit omissis plurib scor gestis que anuno occurrunt, ao ea que de beato firme one gtoso xpi confessore pposiumus sideliner accedamus, ac pmuns de urruru el muaculs que pei de omps pintualla tepos opan digna tufe, que ud munta gessit, nel que mibi ubi olo riofu corpus el humatu est. submo tore unast. ablaude et glam diumi thu xpi put facultal Suppedirat differantis & lufter germinable lec. 11). ed ga ur tutu d'figna mua et unumera funt que intransmartins atto galliary partilo nech hyspanic fund do coopanie gestit que ena p mulutudine labortofu cennarrate ducunuf. ca tamu que uera fore credimus, et que fidei subneza fideliii uroz nob testimonio plata funt huic opusculo includamus acdende duma not favence clemera euro fuffraganub mertal ca que de so um cepimus exequam. bic was un beaussimus symcon die tus noie. inpartib natur armenie monaftice religiois abmeunte crare ppolitu regularit tenuit. diaconatus officio pucctus post modii untunii greffib uniliter adalmora confeendent diebe pluring berem enter funt. Hung denig parentel anount fed ficus reverentismus ar femus merosolimoz parnarcha sibi notus et familianifimus not peptam reculu. exclara nobiliu flarpe petient magifta militu filmi ichade mera puerter lein Altrognomit funt. annof mua et magnifica cepit ageit, nolup tatif libitu moderanonif freno jestringere. corpus icumus edomare spu pohene aligndo pollere, oranomi affidue taborib infludare. Eugraadolescence cepus subhumsmodi con uerfationis flucio transeguset, et la illuo im mmerce quo unembifecaf carnali folce m plucare conubio par fuul lucer muni scom seti dignitair uxons cu copulaut comugio. Moagenet ferunf di: Ameun trepudif excour vod agelreche gradient, omib falunf eine fonce ficien tare din cepu manimo, qualit se dissoluent abuxorif comugio. Sulla tenerer corporifui tegruare molare unchar sica dimitteret in

famil impatria turpit union phoriebat. Canta gactali ancicurline dienochio effuant tande dumo animanif oraculo, illud cuglicu fepe renoluchat manuno. Omif grehqueru domii uel fis. aur forores, aur parre, aur marre aur uxore aux filiof aux agrof ppt nommen cen tuplu accipiet er una erna possidebu frueru Qui nreminuat omib que possida npotest tons ce discipulus. & See formeon xpi efestor Lee &. alib may redeptorif englief die hi un din robotatuf.patria parentefor deferunt.cunchf hui schi pompif abrenunnans. er gd duleuis c uxore ppam feruata micoruate corporif de relige, and naufragiù hunt crimon seti nuclus cuafit. Catholice fide clippeo munituf. freno cafluant panetuf, gladio fot qd'eft nerbum di feruent ignituf. dio gubernante monafte rui penit. Inquo cenobualif une tramite prudent amplet tenf, teuminf, ungilith, et oranoib, die nocting infangabilit xpo fermenf. infeitatif ope fincerit uncer &A maur ender Lee. VI. lumb mele dieb monachico cultu fa patriftafiltingula applant phi mond ad priceruexhornatuf. adheremi capu plianiruf exuur. Vor frequent abanua hofu michil lacefficul. circhio circo conflic tu mient aquerful tande el impecus triuphale unctoric palma obune re pmerun. Inqua eria herem folinidine untime abfunencie carnif macciatione corpuf edomanf pane ncomedebat, umi necalicul Liquord poni pr fola aqua . cr mfa cuparci tare bibebat Solifherbuy radicib- ud arboy fructib- contentuf. chibe una agebar. Non carmf nec cafer nec onoy neg aliculuf pm quedmis utebat edulio Solius leguminis inc tum ginpapur scoy sollepnuand uescebat. modico munguebat oleo. Sacrif artub afpu cilicii pochar, nullag fin corporif parti lineif ali & fce connerfactions ftudio un din glosuf symcon dummuf informatuf plurib pen ab bui mundi illecebrif abftractif, anachorunce religionis exceptu phebat. Sico psemnas insticie hib ner une celeftif oftendebat. hueufo de be an un fymeonif digna converfacione qualit

imprumif hui seti pompa deseruir uel qualit

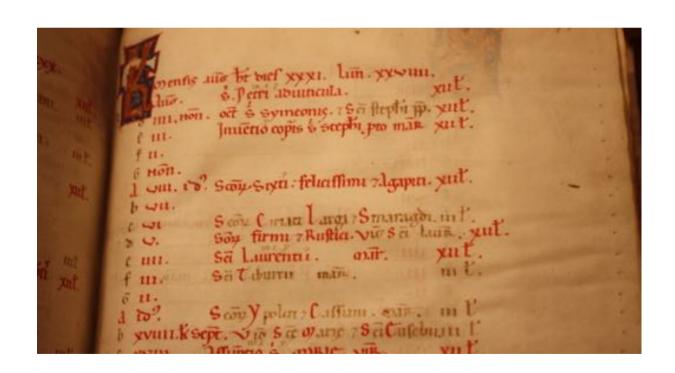
Vita sancti **Symeonis** Mantova, Biblioteca Comunale, ms. 133, (A. V. 3), fol. 250v, our manuscript m.

Benedicher ept Serun fer und di Bonifirmo gra des marchioni in chino Salure hearn cubenedie trone aplica Kequilithi undered min ficur dignil ficerar umi inho nore for meant rapfei fram quod opera phant . commiment and ner fa mi racula reflicione licente not collars confirmere - sei menerabile cor pulho no refice colle cure abidem. Deque respondem fina correspon a maracular se or ho nobil affering - edifica we cortam collective mea cande . myra que altane feerun rogue : Inquo rolique antiquos forum recondent . cu facturiffime corpore din mi thursis whichemit drums me flores cele breat - Inchare oil ur fem fel feny reddar unt mer cede fei-fieur pledig Or recipir policuli mino polic mercede polic accipio pie inspectore remit cor dui scupse illi digram recon pentarione romunero sout princo delide rio grain fine metal grate. Alusph hospape a michinian evept fer unf fer noy di W. mutt nenft epo-fala re capit as bened Murabilif deut intel ful glofel Smeri magne mie stup malicui pftabilif mateus fideliji ur uera conpera muf relacione- comuplare mineratione donaur fei fu eferford mermi o Labore fr meetaf - Kengrunnffino abban forbenedieto ce la bear honor - ad uneto fibi forso fementomana dis herryment ordinomi. Manttuari epi noni.

Letters on Simeon Mantova, Biblioteca Comunale, ms. 208, fol. 158 v.

Calendar of San Benedetto Po monastery

Mantova, Biblioteca Comunale, ms. 133 (A. V. 3), fol. 177V.



Raffaello de Plaisance, The Armeniade Mantova, Biblioteca Comunale, ms. 194, fol. 1.



Analyse historique

- L'enfance et la famille
- L'adolescence et la conversion
- Syméon devient diacre
- Puis devient moine
- Passage par Jérusalem

LISTE PATRIARCALE D'APRÈS ORMANIAN 885-909 Abraham II Lacunes 981-1006 Grégoire II 1006-1038 Arsène I Au contraire, les Vitae d'Arméniens venus en Occident nous permettent de combler une bonne partie de cette lacune comme suit : RECONSTITUTION D'APRÈS LES VITAE 885-909 Abraham II Lacunes <940-960> Jean II <960-981> Arsène I 981-1006 Grégoire II

- o Passage en Italie, à Rome
- Un concile en cours
- Pris à parti par un clerc
- Quitte Rome, remonte l'Italie
- Remontée de l'Italie
- Pise, Lucques et Luni
- Visite au mont Bardon
- Plaisance, Cuniolus et Pavie
- o Verceil, Palestre, Turin, le col du Fréjus
- Traverse les Gaules et va à Compostelle

- « Enfin, cela fait selon les coutumes religieuses, parce que Syméon, l'homme de Dieu, avait dirigé la route qu'il avait entreprise par un droit sentier qui le conduirait vers les Gaules pour visiter les corps des Saints, après s'y être attardé peu de jours, il s'éloigne de Papia avec les compagnons qu'il avait adoptés et se rend en hâte à Vercelles.
- XVII. Après avoir traversé ces territoires, il entra en Aquitaine ; de là, il se dirigea vers la Gascogne, entra en Espagne, parvint en Galice et gagna l'église de saint Jacques apôtre pour y prier. Dans ces régions, le très grand et éternel créateur, Dieu, accomplit beaucoup d'illustres signes de ses vertus par l'intermédiaire de son fidèle serviteur. Parce que ces signes sont innombrables et que nous ne pouvons pas en faire un relevé abrégé, nous pensons plus approprié de les omettre que de nous répandre trop longuement dans l'étendue débordante de leur récit. Mais lorsque la renommée de l'homme de Dieu se mit à briller dans divers lieux de Galice et que sa réputation de sainteté fut portée à la connaissance du roi de cette province, il honora le serviteur du Christ d'une très grande vénération. Et le saint lui-même libéra par ses prières la fille du roi lui-même qui avait été saisie par un esprit impur. Pour l'avoir libérée, le roi lui fit de très nombreux cadeaux d'or et d'argent. De tous ces cadeaux, il n'accepta rien pour lui-même, si ce n'est un seul jeune esclave, du nom de Jean. Mais il l'estimait comme un frère et non comme un esclave, à l'exemple de saint Martin ; de la même facon, celui-ci le servait à son tour de la même manière.»

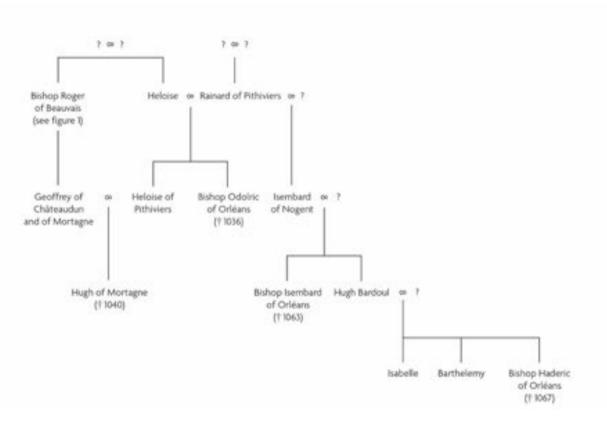
- Passe en Angleterre
- Va à Tours
- o Intègre un monastère
- Relation avec la famille ducale de Canossa

A- Les vitae (Vies) produites en milieux urbains

Grégoire de Pithiviers, † 1020 env.



Généalogie des seigneurs de Pithiviers

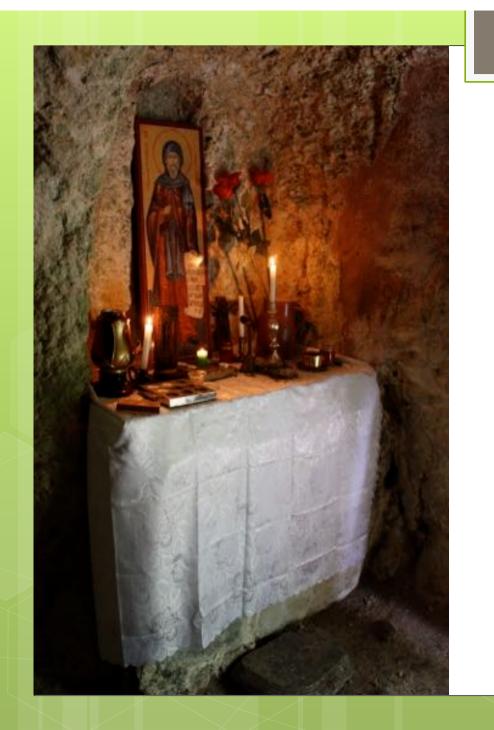


la Vita sancti Gregorii archiepiscopii Nicopolis in Armenia

Analyse de la vita

Gregory's Cave, Egg Valley (South of Pithiviers)







Davino de Lucques, † 1050 env. Le Tractatus de vita et obitu atque miraculis Beati Davini confessoris Christi, un texte artificiel ?

Life of Saint Davino

Rome, Archives of the Chapter of St. John Lateran, ms. A. 79, fol. 280 r, our manuscript A.



Life of Saint Davino

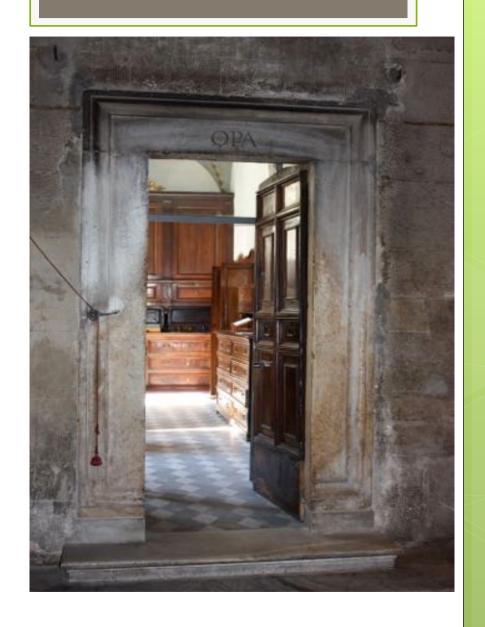
Naples, Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele III, Codex III. A. 5 (old 3. 3. C.), fol. 17r,



Church of St. Michael the Archangel



Entrance to the sacristy



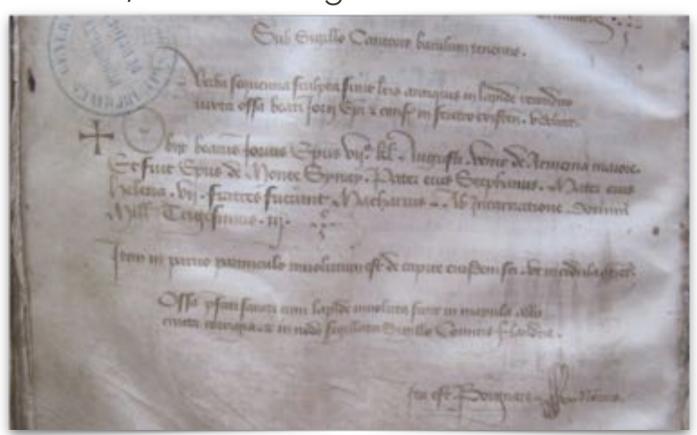
Analyse historique

III- D'autres Arméniens sur les routes du monde latin :

A- Typologie des voyageurs arméniens

A-Les moines devenus pèlerins

 Joris de Béthune, † 1033 « Obiit beatus Joris episcopus, VII kl. augusti ... Ab Incarnatione Domini / millesimo trigesimus III. »



B- Les pèlerins peu documentés

o /Armenius peregrinus .V. C. CIL, V, 2, nº 6181.



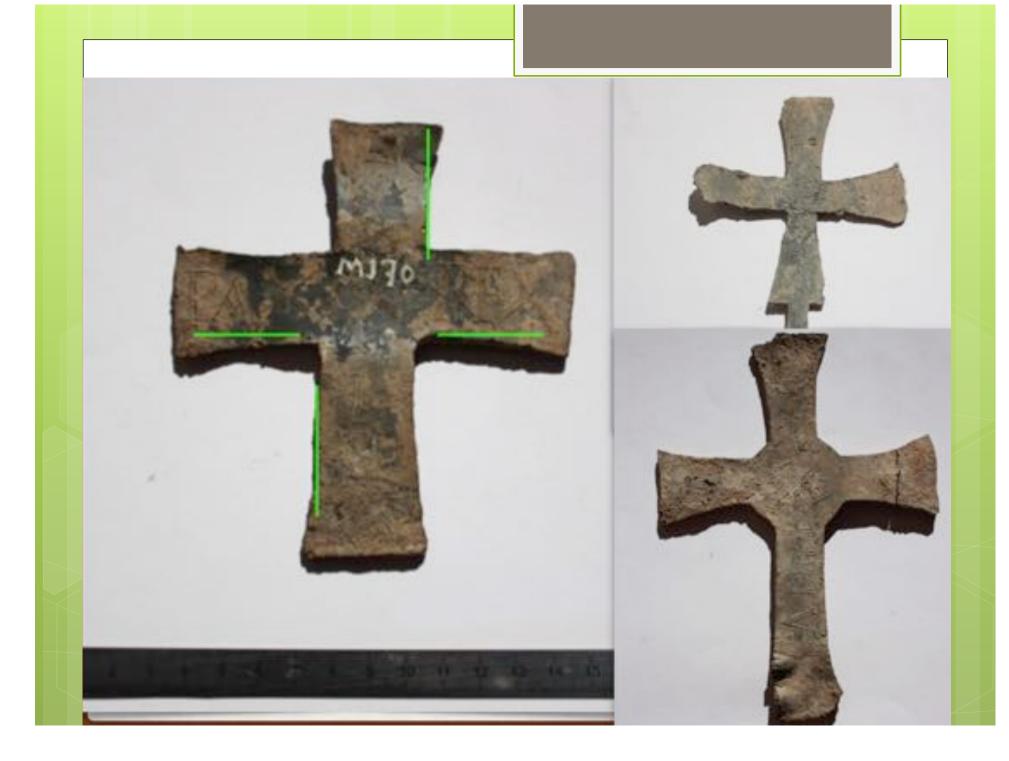




Sa croix pectorale: XRISTUS [est] PAX, REX, LUX, LEX.











C- Les pèlerins en route vers les sanctuaires latins

- Marie, épouse Bragance (Bargançãos -Portugal), dans la seconde moitié du XI^e siècle
- o catholicos Grégoire II (1065-1105),

Alagraecus Jocundus, Vita sancti Servatii

 « Il y a, mes frères, dans les écrits des hommes, de quoi, si votre charité veille et conforte votre foi, de quoi vous enlever ce doute aussi. Ainsi, quelques années auparavant, mais pas beaucoup, un clerc de Jérusalem nommé Alagræcus, homme bon et pieux, et non étranger à la langue latine, arriva à Maastricht, conduit par le Seigneur auprès du tombéau de ce très éminent confesseur du Christ, déjà cité, avec quelques serviteurs de la très heureuse vie [monastique], Il se reposa quelques jours dans l'abbaye. Or, ayant appris que le [saint] patron était étranger, et qui plus est, d'Arménie, de cette Arménie dis-je, où dans les montages de laquelle, c'est connu, l'arche de Noé s'est arrêtée après le déluge, cette Arménie dont il se disait originaire ; ayant appris également que le nom de ce personnage était Servatius, il s'est demandé avec étonnement qui il était. Mais peu après, s'éveillant comme d'un sommeil profond, il s'élança hardiment au milieu de tous, et Alagrecus, en traduisant le nom [de Servatius] qu'il ayait longtemps cherché et qu'il avait toujours souhaité comprendre, s'écria que loin de tout doute, il l'avait trouvé. Sans tarder davantage, il réunit l'ensemble des clercs et du peuple et d'où venait cet aimable pasteur, qui il était, combien il avait été grand, il le montra avec les preuves les plus dignes de foi.»

Tableau synoptique des différents pèlerins comparés aux caractèristiques l'Alagræcus

		-	•		
Alagræcus	Macaire de Gand	Syméon de Mantoue	Grégoire de Pithiviers	Joris de Béthune	Davin de Lucques
1- Il est Arménien : « Armenium quendam », Gesta c. 6.	1- II est Arménien : « Armeniæ decus », § 1.	1- Il est Arménien : « In partibus Armeniæ » (I/1)	1- Il est Arménien : Nicopolis de Petite Arménie	1- Il est Arménien : «Venit de Armenia majore.»	1- Il est Arménien : «Armeniae partibus extitit oriundus », 2.
2- Né en Grande-Arménie ou Arménie byzantine :	2- Né en Arménie byzantine : « Achiepiscopus, de monasterio S.	2- Né en Arménie byzantine : Son père est un <i>magistri mili-</i>	2- Né en Arménie byzantine.	2-/	2- /
3- Venu de Jérusalem : « <i>Quidam Jerosolimitanus clerus</i> », <i>Vita</i> c. 7	Simeonis de Anthiochia » 3- Venu de Jérusalem : « Visite toute la Terre Sainte dont Jerusalem », § 18.	tum c. I/ 3 3- Venu de Jérusalem : I/5	3- /	3-/	3- /
4- Il est homme d'Eglise : « <i>Quidam clericus</i> », <i>Vita</i> 7	4- Il est homme d'église : « Hic requiescit S. Macarius Achiepiscopus », Inscr. Fun.	4- Il est homme d'église : «Monachico cultu sanctii Basilii regula approbatus » I/6.	4- Il est homme d'Église : « Sanctissimus Pontifex », § 4.	4- Il est homme d'église : Evêque du couvent Arménien du mont Sinaï.	4- /
5- Devenu simple pèlerin : « <i>Quodam humili peregrino</i> », <i>Gesta</i> c. 6.	5- Devenu simple pèlerin : « Hic requiescit S. Macarius, peregri- nus », Inscr. Fun.	5- Devenu simple prèlerin : XVII/42.	5- Devenu simple pèlerin : « Secum duobus religiosis fratribus », 5.	5-/	5- Devenu simple pèlerin
6- Pour voyager dans les Gaules : « <i>Per Gallias</i> », <i>Gesta</i> , c. 6.	6- /	6- Pour voyager dans les Gaules : « In Galliarum partes », XIII/39.	6- Pour voyager dans les Gaules : «Ad Gallias copiosum iter direxit .», 6.	6- Pour voyager dans les Gaules: Jusqu'à Bethume.	6- Pour voyager dans les Gaules : « In partibus Gallicæ mirifice est col- locatus », 3.
7- Visiter des sanctuaires de saints : « Quam pluribus sanctorum locis nutu », Gesta c. 6.	7- /	7- Visiter les sanctuaires des saints :	7- /	7- /	7- Visiter les sanctuaires des saints : Il voulait aller jusqu'à Saint-
8-Avec des moines :	8- Avec des moines : « A quo fratibus cœnobii », § 36.	« Ad Sanctorum corpora visitanda », XIII/39.	8-Avec des moines : « Secum duobus religiosis fratribus,	8- Avec des moines : Avec son frère Macaire ?	Jacques-de-Compostelle. 8- /
« Cum famulis » ou « fratres », Vita, c.7 9- Il est instruit : « Latine haut ignarus lingue », Vita, c.7.	9- Il est instruit : « In omni Græca vel Armeniæ éloquentia studiorum liberalium genus. », § 5. 10- Il est éloquent :	8-Avec des moines : « Cum duobus fratribus » II/8. 9- Il est instruit : « Adolescentiæ tempus sub huiusmodi	Alpium crepidines transiit », 5. 9- Il est instruit : « Vetus novusque Testamentum didict et quidquid catholicæ fidei dogma expos-	9-/	9- /
10- Il est éloquent : <i>Vita</i> c.7	« Nec ulli videtur onerosa ejus sancta conversatio. »	conversationis studio transegisset », I, 3 10- Il est éloquent :	tulat », 1. 10- Il est éloquent :	10-/	10- /
11 - Il parle même le latin « <i>Latine haut ignarus lingue</i> », <i>Vita</i> , c.7.	11 - /	« Quod protinus Papæ ac omnibus qui aderant », V, 18.	« Torrentis aloquii dulcedine immun- dorum spirituum [] maxima pagano- rum multitudinem. », 2.	11 -/	11 - /
12- Il est mort en 1049.	12- II est mort en 1012 : « Obiit anno ab Incarnatione Domini nostri Jesu Christi MXII. »	11- / 12- Meurt en 1016.	11 - / 12- Meurt vers 1020.	12- II est mort en 1030. « Ab Incarnatione anno millesimo trigesimus III. »	12- Meurt en 1050.

B- La pérégrination des prélats, l'émergence d'un élément original

1- Petrus, Abraham et Stephanus, évêques missionnaires en Islande vers 1055

- Islendingabok (The Islanders Book) by Ari Thorgilsson
- « Voici, d'après les indications de Teit, les noms des évêques étrangers qui ont résidé en Islande [suit une liste de six évêques] et trois Arméniens, Petrus, Abraham et Stephanus. »
- Ari Thorgilsson, called the wise or scholar (1067-1148), Islandingabok (Book of Icelanders), Arnamagnaean manuscript 113a-113b
- o Ed. Jóhannesson, 1956-1958

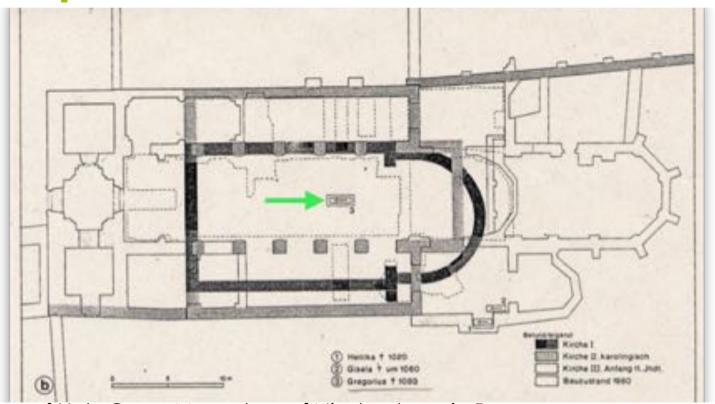
Une confirmation indirecte par Aristak*ē*s de Lastivert

- Sous l'année 503 (8 mars 1054-7 mars 1055) il note :
- Là, ils [les Turcs seldjoukides] rencontrèrent une troupe de l'armée romaine ceux qu'on appelle les "Varangues", qui, s'étant heurtés inopinément à eux, engagèrent le combat avec eux. Par la grâce de Dieu, la troupe romaine rassembla toutes ses forces et vainquit les ennemis [à Baiberd], tua leur chef [Toghrul] et, avec lui, beaucoup d'autres, mit le reste en fuite, fit sur eux du butin et leur enleva les prisonniers [qu'ils avaient capturés]. Mais [les Romains] n'osèrent pas les poursuivre, car ils craignaient de rencontrer des forces considérables. Les prisonniers libérés louèrent Dieu et partirent chacun de son côté.
- Aristakēs de Lastivert, chapitre 16: «Հանդիպի անդ գունդ մի ի զօրացն հոռոմոց որ կոշին Վռանգք, որք յանգէտս միմեանց ի դիմի հարեալք ճակատեցան. և յողորմութենէն Աստուծոյ զօրացան գունդն հոռոմոց, և յաղթեալ թշնամեացն, զգլուխ զօրուն սպանին և գբազունս ընդ նմա, և զայլսն ի փախուտ դարձուցեալ, զառ և զգերի զամենայն թափեցին, բայց փախստէիցն զհետ ոչ իշխէցին յերկարել, քանզի երկեան թէ գուցէ ծանր զօրու հանդիպեսցին: Իսկ գօրու որ ի վերայ Հայոց դեալք զԱստուծոյ, չոգան ի տանս իւրեանց: » éd. Yuzbasyan, 1963, p. 87-88 et trad. Canard-Berbérian, 1973, p. 79-80

Grágás (« l'oie grise »)

- « S'il vient dans cette contrée des évêques ne sachant pas la langue latine, qu'ils soient arméniens ou grecs, il est permis à chacun qui le souhaite d'assister à leur célébration du divin office. Il est défendu de rémunérer leurs services ecclésiastiques et de se servir de leurs sacrements. Si quelqu'un fait consacrer une église ou confirmer un enfant par un évêque ne sachant pas le latin, il a à payer une amende de trois marks payable à son évêque légal, qui recevra aussi le paiement de la consécration. Si un évêque ne sachant pas le latin a consacré une église ou confirmé un enfant, l'église sera de nouveau consacrée et l'enfant sera derechef confirmé, comme si rien n'avait été fait.»
 - Grágás, éd. Finsen, 1852, I, p. 52 (traduction dans Macler, 1923).

2- Grégoire de Passau - † 23 septembre 1093



Basilica of Holy Cross, Monastery of Niedernburg in Passau General plan of the IV stages of the building, with the central grave of Gregory. Christlein, 1980 A, p. 28



gants inquisitions inicia ponimus. Denig: reppinus aum natione fuelle bascarrum genere dope georgium boc of the colonum-fi abdicant trens deliderist porisiq: facel tanb; pamore vpi dereitens hermutice une disciplina cepi se suberuditione sanca Gregorii armenio quondam ut forum archiepi-ficume montore the cerein pinii noluma гин рандант сит редпланопе сита разанили вестать. Quo defuncto fedin quod iple pdurerat no na kalendas octobrif area meridiem hora qua illa famofiffima folif edop fif acadet quam ii folum marima mortaletaf. fi a bicrofo limitana fequebatur espeditio auctore papa Urbano fedò. consulte se beauf Engilmarus insolundinem requienous fue-factaquinibi manfione cepte laborily manutum fuse mera pfalmuftam & aptin umere a mebilomunuf migilins. acteunus. a oramonub; conditorif fili gram fpil fariens querer. Cumq; phonuate a religione fua uside acceptul cer omnub; que marcustu auf azur focus funt nount cases appellandus muidia ductus potions a diumitus collate gre-feq dolen fuequalem apparere. remous arbiers non a borrum millim manuf amdar, paiffumq mue oru dort opire. forur oum post occaus apphanic pruns dur facinal hoc pparaffe a usquad adpanecoften uarus fimula nomb; & diffimulationib; occulraffe. Utra il follompnera um fance fof non debute came tederif reuf latere quotoff of mam mundum de peccato arguere I grour nous abel fan gume addim damante-uagus & pfugul faccul elt recel cun ille qui fingularem barni potestatem cum equipol loma fauorif humani post morten beati Engilman spa uent obunert wanplouiden qui ppt obunendum tousn senderunt rpm-f.ppf occifium rpm pdiderunt locum

« De beato Engilmaro

129

« 1. Praetera suggerente uenerabili Ruodberto prebytero, et annuente prefato comite Adelberto, cessit in dominium huius loci siluestris cella sancti Engelmari, de quo nos plura scribendi futuris scriptoribus occasionem dare cupientes, || diligentis inquisitionis initia ponimus.

Denique repperimus, eum natione fuisse Baioarium, genere et opere Georgium, hoc est terre colonum, sed abdicatis terrenis desideriis propriisque facultatibus pro amore Christi derelictis, heremitice uite disciplinam cepisse sub eruditione sancti Gregorii Armeniorum quondam, ut ferunt archiepiscopi, sed tunc uberiori spe celestis premii uoluntariam paupertatem cum peregrinatione circa Pataviam sectati. Quo defuncto, secundum quod ipse predixerat, nona kalendarum octobris [25 septembre 1093], circa meridiem, hora qua illa famosissima solis eclypsis accidit, quam non solum maxima mortalitas, sed et Hierosolimitana sequebatur expeditio, auctore papa Urbano secondo, contulit se beatus Engilmarus in solitudinem requietionis sue : factaque inibi mansione, cepit laboribus manuum suarum iuxta psalmistam et apostolum uiuere, et fassions des arrangements amicaux; je le congédierai avec de beaux présents. En cas de pon-sucols je t'enlêverai la tête.» Grigor prit donc cette manvaise route et, ayant pénêtré chez Sénékérim, le décida à venir chez l'émir, ce qu'ils firent ensemble. A cette vue, la bête au venin méchant, fanssant sa parole, se jeta en rugissant sur le roi, le tua et estra dans son pays. C'est ainsi que s'éteignit le flambeau des chrétiens, encore allumé dans le

200

Sco

10.7

iste

100

CO.

100

200

pays de Baghk. Les grands et les princes ses fils vinrent, en poussant des cris plaintifs, et l'emportèrent à Vahanou-Vank, où ils le déposèrent dans la tembe, avec les antres rois').» Après cela la souveraineté échut à son fils Grigor, qui régna dans un état obscur d'infériorité. Pour Sénékérim et sa soeur Chahandoukt, ils avaient fait beaucoup de dépenses. en bâtiments considérables, à Hohamou-Vank^a), et offert de nombreuses propriétés à la métropole de Tathey, dont je vais parier.

CHAPITRE LX.

Episcopat de Ter Crigor, successeur de Ter Burkannès; ses ocurres

Quand mourut le vénérable métropolitain de Siounie^b), Ter Hovhannés, le roi Sembat, protégé de Dicu, choisit un homme digne, au témoignage de chacus, cené de toutes les vertus et plein de science, nommé Grigor, qu'il envoya au catholicos arménien. à Ani, pour être sacré évêque de Siounie. Après son arrivée, Grigur se livra à de grands travaux et se gouverna dans sa vie mutérielle avec le dévouement de la verta, qui faisait de lui un modèle accompli: cela dura le long espace de 58 ans.4)

Il fit dans l'évéché de Tuthev d'admirables constructions. D'abord il établit une votte sur la porte du couvent regardant l'E., et tout suprès un édifice d'une belle construction; sur le tout il éleva une église à coupole, de charmantes proportions, sons le vocable de la sainte Mère de Dieu, qui semblait un observatoire élevé, inspectant le convent, ernée de portiques sur les quatre faces. Au premier côté de hauts pillers supportaient des chambres, agréables comme lieux de repos. Sur l'église il avait tracé une inscription de souvenir, ch lui était assurée une quarantaine, à célébrer annuellement, sans faute, à son intention.

Il reçut encore de Dien, fils de Khaghbac, le village de') Bolorakar, dépendant de Norik, donation assurée par des anathèmes tracées sur l'église. La sainte reine Chahatdoublit et le pieux roi Sénékérim, son frère, offrirent le village d'Arit, voisin et limitrophe du saint et illustre siège de Tathey, au sujet duquel le roi écrivit de sa propre mais un acte authentique, contenant de terribles anathèmes, de cette toneur:

DE LA SIGURIE, CHAP, LX.

185

«Par la volonté de Jésus, le paissant et le fort, moi Sénékérim, roi d'Arménie, ayant demeuré dans la maison de Sisacan et au pays de Bughk, et lu la patente écrite par les anciens pontifes et princes, j'ai voulu renouveler et restituer, et j'ai écrit de mon plein gré cet acte et engagement, de l'avis de mes pieuses soeurs, la reine Chahandoukht et la jeune vierge Cata, nourrie dans la sainteté, qui out renencé aux gloires terrestres du monde, et. pour suivre la bienheureuse voix du Christ, out embrassé la vertueuse pratique de l'ascétisme*). J'ai donc donné à la sainte église, à la métropole pontificale, aux Saints-Apêtres et à Sourh-Grigor, Arit, avec toutes les limites qui l'entourent, les terres et les eaux, les champs labourés et toutes ses dépendances, sous le pontificat de Ter Grigor, évêque de Sinunie, et de Ter Střehannos, qu'il a adopté. Je l'ai deené, tous comptes et prétentions apurés"), sans en priver personne par apoliation, sans exciter de plaintes, car ce lieu était ma propriété, et non celle de qui que ce soit. Je l'ai offert au saint asyle de Tathev, pour le salut de mon âme, pour l'expiation de mes péchés et de ceux de mes soeurs consanguines, pour la vie et pour le salut de mes enfants, Grigor, Sembat et Sévada, et de leurs mère et weenr.

«J'ai aussi réelé une quarantaine, à célébrer annuellement dans les mintes éclises, lors de la quadragisime du Seigneur, dont 20 jours pour le roi Grigor, fils d'Achot, 20 pour ma mère Sophi, tant que je suis au monde; après ma mort ou célébrera 20 jours pour ma soeur Chahandoukht, 20 pour moi, Sénékérim.*)

«Si done quelqu'un fait opposition à ceci, songe à l'annuler ou ose enlever ma donation, on prête l'oreille à de manvais propos pour arracher de force mon offrande aux saintes églises, que celui-là ne trouve pas de miséricorde auprès de Dieu, ni dans ce monde Bi dans celui à vegir, mais que les anathèmes réservés aux spoliateurs tombent sur lui, aiusi que la punition des criminels et les mulédictions des partinans de l'iniquiété, tels que Caln. Judas, Arius, Makedon, ennemis du Saint-Esprit, Nester le diphysite, Léon de Rome et conserts! Ceux qui le confirment soient bénis du Dieu tout-puissant et de tous les arints! Ceci a été écrit de ma main, par moi Sénékérim, fils de Sévada, selon la volonté de Dieu.

«Moi Chahandoukht, l'atteste et confirme l'oeuvre et l'acte de mon frère Sénékérim, adressés à la maison de Tathev et aux Saints-Apôtres: Dieu l'accueille favorablement, pour les saintes églises? Quiconque songera à ébranler ceci héritera de malédictions; ceux qui le confirment soient bénis!

 Moi Grigor, fils de Sénékérim, et mes frères, nous sammes témoins de cette donation. sincère et invariable, et de cet ordre. En 533 arm. -- 10841, selon la volonté de la mi-

¹⁾ V. en ch. uzz les détails et la date de la catasteophe

²⁾ C'est le même que Valence-Vank.

²⁾ En 1006, v. sep. p. 180 4) Done jusqu'en 1116. 5) Mote spoulde.

I) Le Mit, porte habituellement Sénékarin.

²⁾ On pent enselves, d'un pussage qui se verra plus bas, Tather. que la priorense Chahandrokht ne se fit religiesse qu'aprés la mort de son mori.

^{100,} mais 40 jours de measre dans troise les églises de

⁵⁾ Par. Mosc. 554 -- 1006. Cette date present que 54actairim était étjà rei de Siousie, et que Grigor, le derth add auffallung, pless ben, p. 187. Canffellung: een mies den Grunde-Arbeitann, Staft mert, main men proteiner l'époque des feux faits. Note saveau aposi, ou remontant 6) fei er ne neut plus seulement 40 messen, comme p. plus haut, que le roi Tasse viruit excere en 1019, v. p.

3- Pierre à Salzbourg, XI^e siècle

- o « Petrus here-
- o mita et pbr. de
- o monte Armenia.
- o Iohannes socius disc.
- Paulus socii ipsius
- ο Θωμα επ.
- ο Ιᾶ. Γεοργιος.»
- Petrus heremita et presbyter de monte Armenia ; Iohannes, socius, discipulus ; Paulus, socii ipsius.

Georges d'Arjišešt

Lucques, en Italie, le porche de la cathédrale Saint-Martin



« Souvenez-vous d'Hakop de Karin »

Cathédrale Saint-Étienne de Bourges



C- Un faux exemplaire, Pierre de Kogovit

- « Il ne t'est pas possible de trouver la guérison de ta blessure amère, ou de défaire tes liens indissolubles, sauf si tu prends le long chemin qui mène à la tête de l'univers, à la grande Rome où sont les saints apôtres Paul et Pierre, piliers de l'Eglise, libérateurs des liens [de l'anathème] et dispensateurs de vie. Eux peuvent te libérer de ta maladie. Va vite! ».
- o Alichan, 1901, col. 297.

Conclusion